Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	mówiąc: Jak najdalej mi, na mojego Boga, od napicia się tego! Czy mam pić krew tych ludzi? Z narażeniem własnego życia,* tak, z narażeniem własnego życia przynieśli (mi) ją! I nie chciał jej pić. Tych (właśnie) dzieł dokonali ci trzej bohaterzy.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak najdalej mi, mój Boże, od picia tej wody! — powiedział. — Czy mam pić krew tych wojowników? Przecież z narażeniem własnego życia, tak, z narażeniem życia przynieśli mi ją tutaj! Z tego powodu nie chciał jej skosztować. Tych właśnie dzieł dokonali ci trzej bohaterzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Niech JAHWE mnie strzeże *od tego*, abym miał to uczynić. Czy mam pić krew tych ludzi, którzy narażali swoje życie? Przynieśli bowiem *wodę* z narażeniem swego życia. I nie chciał jej pić. Tych *dzieł* dokonali ci trzej najdzielniejsi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Nie daj mi tego, Boże mój, abym to uczynić miał! Izali krew tych mężów pić będą, którzy odważyli żywot swój? albowiem z odwagą żywota swego przynieśli ją; i nie chciał jej pić. Toć uczynili trzej oni mocarze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Zachowaj Boże, żebym przed oblicznością Boga mego to miał uczynić, i krew tych mężów pić: bo z niebezpieczeństwem dusz swoich przynieśli mi wody. I dla tej przyczyny pić nie chciał. To uczynili trzej barzo mocni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł: Niechaj mnie Bóg strzeże od uczynienia tej rzeczy! Czyż mam pić krew tych ludzi wraz z ich życiem? Wszak przynieśli ją z narażeniem życia. I nie chciał jej pić. To uczynili ci trzej bohaterowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Niech mnie Bóg zachowa od tego, bym to miał uczynić. Czyż miałbym pić żywą krew tych mężów, którzy z narażeniem własnego życia ją przynieśli? I nie chciał jej pić. Tego dokonali ci trzej rycerze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział: Jestem daleki od tego, mój Boże, aby to zrobić. Czyż mam pić krew tych mężczyzn, którzy narażali swe życie? Przecież z narażeniem życia ją przynieśli. Dlatego jej nie pił. Tego dokonało tych trzech wojowników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział przy tym: „Niech Bóg mnie strzeże, abym dopuścił się podobnego czynu! Czy mam pić krew tych ludzi wraz z ich życiem? Przynieśli bowiem tę wodę, narażając swe życie”. Dlatego nie chciał jej pić. Tego dokonali trzej najdzielniejsi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mówiąc: - Nie pozwól, Boże mój, abym miał to uczynić! Czyż miałbym pić krew tych mężów za cenę ich życia? Czyż nie przynieśli jej z narażeniem własnego życia? I nie

[1)] z narażeniem życia, בְּנַפְשׁוֹתָם , w ich duszach; jest to raczej omyłkowe powtórzenie tego samego wyrażenia (תָּם ־ בְּנַפְשׁוֹתָם־כִּי בְּנַפְשׁוֹ).

			chciał jej pić. Oto, czego dokazali ci Trzej bohaterowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав: Змилуйся наді мною Боже, щоб не вчинити цього слова. Чи питиму кров цих мужів в їхніх душах? Бо в своїх душах принесли її. І не забажав її пити. Це вчинили три сильні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział: Nie daj mi, mój Boże, bym to uczynił! Czy mógłbym pić krew tych mężów, ich dusze? Bowiem ze swoim życiem ją przynieśli; więc nie chciał jej pić. To uczynili owi trzej mocarze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedział: ”Jest nie do pomyślenia, przez wzgląd na mojego Boga, żebym to uczynił! Czyż miałbym pić krew tych mężów – kosztem ich dusz? Przynieśli ją bowiem z narażeniem swych dusz”. I nie chciał jej pić. Oto, czego dokonali ci trzej mocarze.